









# THẬT VÌ TIỀN CÓ MÀNH LỰC?



Vậy thi xua nay ai cũng dùng câu này mà gọi bối đó, cho nên dem cái tên thuốc bắc dân ông « TRÁNG THẬN LỤC TINH HOÀN » này theo buổi vân-minh thì càng hợp cho những người như là ông già hoặc người trai tráng cùng các tay thê-thao, thường thường trong mình suy yếu hắc nhược lao lực mệt nhọc lao tồn di-tinh trong giấc ngủ, hoặc ăn uống không biết ngon, tay chân nhứt mỏi, lưng đau thắc, trong mình hay hàn thán, nước da xanh vàng thò nhur người bệnh hàn, hoặc huyết suy kiệt ôm o chơi bời súc dục quá độ, nên thường trong nhà mà có sẵn thuốc này thi cũng như mình có sẵn một vị lương y trong nhà thi bảo giờ mà các chứng bệnh cái này đèn, vậy có dâng gọi là thứ thuốc của nhà thuốc « Phung-gia-Vien » nhán chử (A) trên đây là hợp với đời chàng. Có mua xin nói cho được hiệu may thi mới phải bằng không thi thôi. Giá mỗi hộp 13 50, một lô 15 3 00

PHARMACIE PHUNG-GIA-VIEN

123, đường Paris — Cholon

## Việc nu'oc Tàu

### Tướng-giới-Thạch lại ra?

Có khát đánh nhau & Cầm-châu không? — Tình hình Thượng-hải và Nam-kinh thật rắc rối.— Có lẽ Tướng-giới-Thạch lại ra cầm quyền lại một xong

Binh Nhựt vẫn hâm-mwang thuỷt với các nhà công-ogh & An-dô đã bình vực lợi quyề

cho nhau, vì hai đảng đều bị họ và thuỷ thương chách Hóng-mac-  
hông giang lèn ghé lâm, dù binh  
võ nội-hoa của họ, thành ra hóng  
Nhựt và hàng Áu không nhập cảng  
Hồng-mac-hông được.

Thế là mất môt hàng Tàu, thi  
Nhựt đang chiêu môt hàng Áu vây  
8 khoán của hội Vạn-  
quốc quyết - nghị vở vụ

Mản-châu

Bữa 9 Décembre, hội Vạn-quốc  
quyết - nghị 8 khoán để xú vù  
Mản-châu. (Trước bắn - bão chí)  
theo tin A. R. I. P. đồng so  
mà thôi, nay có tin rõ, xin dâng  
nhuguyễn că 8 khoán ấy)

1. Hội nhán rằng cái nghị-án  
ngày 30 tháng 9 là có biếu  
lực. Cái nghị-án ấy đã được ba  
chánh-phủ Trung-Nhựt thừa nhận,  
nhưng bị xia hai chánh-phủ phai  
luân theo cái nghị-án ấy đồng cho  
vợc binh líy đó làm gố, mà  
rất vê lén đường sắt Nam-Män.

2. Hội nhán rằng sau ngày 24  
tháng 10, tại tỉnh binh Mản-châu  
càng thêm rắc rối, vây holkhuyen  
nhai bắn phai châm chørøn thô-nô  
còn tinh thô bột nhikim trọng  
nhai là phai trách cáo viêc có tâ  
gây ra báu châm tranh hay là làm  
tôn nso abea mang.

3. Hội xin hau nước phai thường  
tâm tinh binh & Nam-Män mà bao  
cáo cho họ.

4. Các hoi-viên của hoi phai dem  
nhuong tu gi ở Mản-châu mà nước  
minh tiếp được báo cáo cho họ.

5. Hội quyết phai môt ban uy-  
viên qua Mản-châu để diều tra các  
viêc gi có thê phai cuoc-ho  
binh của quốc-té và Trung-quốc  
hay là nó có ảnh huống đen tinh  
giao hão của hai nước Trung Nhựt.

Ban uy-viên này là 5 người lập  
thanh ra, hai nước Trung Nhựt,  
mỗi nước được có một người  
theo giúp ban uy-viên ấy, và xin  
hai nước phai giúp các sự kiện lgi  
cho ban uy-viên. Ban uy-viên ấy  
không được can thiệp vào việc  
quân sự hành động của hai nước.

Nhưng vêc của ban uy-viên ấy  
điều tra không được có hok  
hawg lôi sô rót quân của người  
Nhựt.

6. Đến ngày 25 tháng 9  
đêm tối đây, hoi lại nhôm, nhưng  
trước ngày ấy ông Nghị-trưởng  
của hoi phai chủ ý đén công  
chuyen rác-cí & Mản-châu, và rêu  
cán phai nhom hoi bắt thường  
nhé nso, thi ông Nghị-trưởng phai  
sat gikymoi nhom.

**Về đám cháy bén**

**Băng-cóc**

Một nhà băng 287 căn nhà  
gach và 204 cái nhà cây đều  
bi cháy thiêu hốt

Bám cháy 5 Băng-cóc mà bba-  
bão đã đắng tin hòn trào, nay có  
nhà tham như vây:

Dêm thứ ba sáng ngày thứ tư  
(tức nay) lửa phát cháy & xoa  
Hoa-kieu, 257 căn nhà gach và 204  
cái nhà cây bị thiêu.

Còn nhà băng « Bank of Lon-  
don » thi bị lửa đốt ra tro, nhung  
gify tò và kho đồ tiền bạc thi được  
cứu kbs.

Có theo tin sau đây thi sv thi  
bại tới 4 trieu francs (chó khong  
phai 3 trieu). Phia nhau nhung  
nhà cháy dày đéo do cáo công  
ty của người Tàu bao hiêm.

Không có sanh mang nào bị hui  
Các nhà xuất-cing Nhựt đang ca.

## THE THAO

### Challenge Heraud

Tại vườn ông Thượng  
Chùa-nhứt 20 Décembre

Tờ 3 giờ ruồi  
POLICE SPORT

đến với  
PALIKAO SPORT

Gần cuộc M. Lun

Tờ 4 giờ ruồi  
GERANCHINE

đến với  
ETOILE DE GIADINH

Gần cuộc M. Nô

CÁI 2 XƯA GIÁ

Arh giết em để

chiêm vợ

Cái tên hokhoph này môt xuy-tran

bà Pháp, hui xá Thérèse trên đồi

Pila, cách Saint Etienne chừng 50

cây số

Báu 9 Décembre, hội Vạn-quốc

quyết - nghị 8 khoán để xú vù

Mản-châu. (Trước bắn - bão chí)

theo tin A. R. I. P. đồng so

mà thôi, nay có tin rõ, xin dâng

nhuguyễn că 8 khoán ấy)

1. Hội nhán rằng cái nghị-án

ngày 30 tháng 9 là có biếu

lực. Cái nghị-án ấy đã được ba

chánh-phủ Trung-Nhựt thừa nhận,

nhưng bị xia hai chánh-phủ phai

luân theo cái nghị-án ấy đồng cho

vợc binh líy đó làm gố, mà

rất vê lén đường sắt Nam-Män.

2. Hội nhán rằng sau ngày 24

tháng 10, tại tỉnh binh Mản-châu

càng thêm rắc rối, vây holkhuyen

nhai bắn phai châm chørøn thô-nô

còn tinh thô bột nhikim trọng

nhai là phai trách cáo viêc có tâ

gây ra báu châm tranh hay là làm

tôn nso abea mang.

3. Hội xin hau nước phai thường

tâm tinh binh & Nam-Män mà bao

cáo cho họ.

4. Các hoi-viên của hoi phai dem

nhuong tu gi ở Mản-châu mà nước

minh tiếp được báo cáo cho họ.

5. Hội quyết phai môt ban uy-

viên qua Mản-châu để diều tra

các viêc gi có thê phai cuoc-ho

binh của quốc-té và Trung-quốc

hay là nó có ảnh huống đen tinh

giao hão của hai nước Trung Nhựt.

Ban uy-viên này là 5 người lập

thanh ra, hai nước Trung Nhựt,

mỗi nước được có một người

theo giúp ban uy-viên ấy, và xin

hai nước phai giúp các sự kiện lgi

cho ban uy-viên. Ban uy-viên ấy

không được can thiệp vào việc

quân sự hành động của hai nước.

Nhưng vêc của ban uy-viên ấy

điều tra không được có hok

hawg lôi sô rót quân của người

Nhựt.

6. Đến ngày 25 tháng 9

đêm tối đây, hoi lại nhôm, nhưng

trước ngày ấy ông Nghị-trưởng

của hoi phai chủ ý đén công

chuyen rác-cí & Mản-châu, và rêu

cán phai nhom hoi bắt thường

nhé nso, thi ông Nghị-trưởng phai

sat gikymoi nhom.

Một buổi hát giúp  
cho học-bóng của  
phụ-nữ Việt-nam

Các vai chánh : cô nǚ Phi-lam  
Điều Thuy-đe, M. bay Nhieu Lam  
Lê-Bô.

Vô diệu hối cải lương ở Nam-ký  
bỗ nǚ điều gánh Phước-Cuong  
nói đến tên bầy Nhieu bay có nǚ  
Phi-lam, thi ai cũng nhận là một gánh  
hát hay vào bậc nhất rồi.

Bà vây, mấy tháng trước đây,  
gánh Phước-Cuong lại còn được  
dip sang Paris dự cuộc Biểu-xảo  
Thuộc-dịa, trước phò bầy diệu hối  
của mình ra cho người Áu-Mỹ  
thường thức, mà sau cùng nhon  
co hối, đem các tay tài tè Viết  
nam di quan sát các rap hát lớn  
& Par., coi người ta đặt tưống, sáp  
đóng-bao sô vui lòng dồn chung-  
khoa.

Muốn tránh điều bất tiện, biện  
nay giây có đê bán tại :  
Báo quán Phụ-nữ Tân-vân; nhai  
tay khéo của tay múa thuật Áu-hàng Ng-vân-Trân; nhai hát Tây  
ay, đê dem vê bối bô sữa sang Saigon.  
cho nghệ thuật của mình rạng  
Đông bao chiếu cõi xin hãy  
thêm tinh kèo hơn nra.

Giá cả tinh phai chàng....

Ước mong Quý-khách  
lục-châu có lòng chiêu-  
cô, giao-thiệp một  
lần, mới rõ già-chon.

MỘT NGÀY KHUỐNG-LỢI & CIE

N° 35, Rue de Paris — CHOLON

Telephone N. 377

P.S. — Bán Công-Ty có bán sô Savon « KIST Xerog » thi  
lô, đê nhiêu, đê hao hòn a ion hiếu khác.

HÀNG TẾT! HÀNG TẾT

Bản tiệm đê có trê rất nhiều đồ đê bán Tết Tây ta : nhau đê  
đang thau đê đen khâm, đê cẩn châm, đê khâm màu v.v. và  
cô vải cát Ngà Vô rất to rất qui, đê làm rất khéo rất hợp  
thi trang mà giá bia lại nót, vi buôn bia đê lão.

Bản tiệm có bán thêm Trang Bông Tặng bằng cát

(Coronnes Mortuaires) của Annan làm rất khéo và bia giá nót.

ĐỨC-LỢI

Mỹ Nghê Bác

105-109 Rue d'Espagne Saigon

Kết định XA TÂY

MỸ-LỢI

et, saigon Vietnam

Thị trấn Sàigòn

Địa chỉ : 105-109 Rue d'Espagne Saigon

Điện thoại : 377

Địa chỉ : 105-109 Rue d'Espagne Saigon

Điện thoại : 377

Địa chỉ : 105-109 Rue d'Espagne Saigon

Điện thoại : 377

Địa chỉ : 105-109 Rue d'Espagne Saigon

Điện thoại : 377

Địa chỉ : 105-109 Rue d'Espagne Saigon

Điện thoại : 377

Địa chỉ : 105-109 Rue d'Espagne Saigon

Điện thoại : 377

Địa chỉ : 105-109 Rue d'Espagne Saigon

Điện thoại : 377

Địa chỉ : 105-109 Rue d'Espagne Saigon

# LỜI RAO CẨN KIẾP

Kính các cùng lục châu Quý-Khách đang rõ :

Thứ đầu của bồn đường « Vạn-Ung Thiên-Hòa Đầu » là một thứ đầu trị bá chứng mâu mẫn phi thường; sự công hiệu của nó chẳng cần nói ai ai cũng đều biết. Bởi vậy nên cả mấy xứ trong Đông-dương đều có chàng biết bao nhiêu người dùng nó mà chẳng hề chịu dùng thứ khác cho đến người Cao-Mèn cũng nghe danh; nên gần đây những đại-lý của bồn đường nơi xứ ấy bán đầu ấy càng ngày càng nhiều. Bởi có ấy, bồn-dương vì muốn cho mọi người đều rõ cách dùng. Một lần thêm phía sau cái toa gối ve dầu một bài giải nghĩa bằng chữ Cao-Mèn, và là thêm phía sau mỗi ve có cái nhãn nhỏ cũng bằng chữ ấy.

Vậy xin chư-tôn chó ngking yề sự in thêm chữ Cao-mèn này, vì là một sự cải-cách nhỏ mọn chó chẳng chí la cã.

**THIỀN-HOA-ĐƯƠNG**  
CHỦ-NHƠN CẨN THỨC  
Đường Thủ-Binh — CHOLON

Về bút số 18 Oct 1931

## Lục biên các việc thâu xuất

Tiền thâu :

361 ông đồng tiền mà có mờ Ông ở Baria đóng 5.000. Tính bù tiền thâu 3.600\$00

Tiền xuất :

1° Trả tiền nhà hàng Rotonde : 450 phẩn ăn (110 khách mời và 320 Ông đồng tiền có đi dọc) Tính cho đầu đồng mua mảng, không phải chung và 100 rượu appéritif là 2.760\$20, nhưng nhà hàng cho bớt 168\$20 còn lại có 2.000\$00

2° Tiền in thơ, giấy mờ và con cò 68 80

3° Tiền mướn nhà đèn chay đèn & xà lüyü một đêm 150.00

4° Mướn đèn, tiền xe và mua pháo 68 00

5° Tiền chay và mướn người dọn dì bà Heyraud & Cholon. 142.50

6° Trả tiền nhà in Ardin : 500 cuốn Dân-nguyễn phải khống bùa liếc 292.00

1500 cuốn Dân-nguyễn sau đã gởi qua Pháp 207.00

Các việc tiêu xài cộng lại 3.6.6330

Trong trong các việc tiêu rỗi, thi còn dư lại 88\$70, mà trong đó còn phải dùi để một số tiền gửi cuộn Dân-nguyễn sang Pháp. Đó là rỗi một số chuyen mà ông Nguyễn-viễn-Bà trường là có lời đồn hai ba ngàn gi, nên ông có nhắc đến mãi.

Thủ-quy của nhà Hồi-quán Dân-bản

Sách in mới xuất hàn

Nguyễn Khoa Thanh nghiêm 1.000

Nhiệt độ chỗ chay 1.50

Gilling và Gink (Phú-Diễn) 2.00

Thịt heo làm hàn (in rót) 140

Tin Độc-điều Xã

37 Saigon - Saigon

Phụ-nữ Việt - nam

Phụ-nữ Việt-nam là một cuốn sách rõ abor trang phụ-nữ kim-thi của bà Nguyễn-hảo : Ca mồi xuôi bia.

Giá mồi cao 0\$30:

Có bán tại các nhà sưu đây : Nhà in Jb. Nguyễn - văn-Việt Saigon : Tio-dieu-Thu - Jb Saigon : nhà in Hoc-giang Cha-tho hiệu Truong-van-Hanh Sadeo : Magazins F. auco-Khmer Nam-vian : Dong-fin-Thien Bihoa : Ly-công-Quan Soc-trang ; Le-thanh-Cinh Hoa : Le-thanh-An Tourane.

Quí-vị vui mến mua 10 phái phụ thêm 0\$12 tiền gửi, mua tại nhà Nguyễn-viễn-Việt N: 85 Rue d'Orsay Saigon.

## Bàn bà Au-Mỹ

(Tiếp theo trương nhứt)

Con gái Nga. — Con gái Nga chính là hạng con gái thích - biêt với hoa-cành lâm. Cả hình thù của họ báo giờ cũng vui vẻ luôn cả tinh tú. Nhưng lại như có một cái sức có thể dần du được nhanh chóng như vậy. Về vóc dae, thì vóc dae của họ cũng tốt lắm, nhưng làm cho dae áo mua mảng, không phải chung và 100 rượu appéritif là 2.760\$20, nhưng nhà hàng cho bớt 168\$20 còn lại có 2.000\$00

Con gái Hà Lan.—Con gái Hà Lan có lẽ đẹp nhất thế giới. Ánh mắt tốt, hình dáng xinh giữa lúc mắng chén rượu tươi cười mà dae cho dae áo chung uồng, thì ta trông chẳng khác gì một pho tượng đẹp hay là một bức tra bút này.

Con gái nước Áo.—Con gái nước Áo thì được cái vẻ mềm mỏng dễ thương, làm việc chắc chắn mà mỗi khi nói lại nói có ý nó bông dog it nhieu. Họ có biệt tài về sự tròn rau nấu từ mè, chờ có con gái nước Ba Lan là nấu bằng bột thái.

Con gái nước Mỹ.—Con gái nước Mỹ thì hơi-đẹp làm Ở giờ dinh hay là xà hoi gi cũng vậy; duyên với cô Nguyễn-hảo-Qui-nữ

viết nguyễn có đó mà ra Mỹ gião (Goccon). Nhơn dịp này bồn báo có lời chúc hai họ sác cầm vĩnh hảo.

## Xà giao

### TIN MỪNG

Bồn-bio được ta mang rằng ngày 28 Decembre đến đây M.

Trần-Ác-Hương cái trưởng lanh

Hitch-in (Goccon) sẽ làm lễ sinh

với cô Nguyễn-hảo-Qui-nữ

chồng họ đã giàn vát được cái

gánh già-danh ngay, như là nuôi

còn, làm việc nhà họ, không sút sút

## AI TÍN

Có ngày họ làm việc, sảng sảng nhẽn lè lám, nhưng chiều lại họ di diano với khôn mòn chơi nào là họ không đẹp đến.

Con gái nước Anh.—Còn con gái nước Anh thì lại có một cái

tinh thần đặc-biệt khác hơn hết,

không một người con gái nước,

nào họa được. Chỉ có lứa họ

ngồi trên minh ngựa, thì thấy

khiết xác của họ trang nghiêm là

thê nào.

Ở vào các miệt huong thon, họ

là người chủ trì lấy việc gia-dinh.

Họ có tri, họ có khí, họ có dóm

lyca, chính họ đã giúp thêm cho

nước Anh một cái lợc-leung chon

chánh vây.

## CẨN DÙNG COMPRADORE

Nhà mua bán lòn cần dùng một người Compradore annam hay là khách trú có đồng tiền thô chưng, lượng đồng lớn, muốn hỏi điều chỉ

đi nơi nhà ngô Tân-Thanh-Phat,

104 Bd Bonnard phòng số 4.

Alô lòng chieu cũ, xin mời

nhu thương nguy.

## TÔI THỦ BÁY 10 DÉCEMBRE 1931

### Tại rạp hát Tây, ban Phước-Cường

#### DIỄN TUÔNG PHUNG-NGHI-DỊNH

HAY LÂM !

HAY LÂM !



## RESTAURANT

### NGHĨA-LỢI

N° 10 Rue Traversa  
(8c tráng)

Kinh thịnh

Lực châ, qui khích có dịp đi

Sociéting xin đổi gót đến lâm tôi

lòn bùa, cách tiếp ruou khanh

shop, bồi hinh lợ.

Và có lòn rêu dim lịc, giăr

thé. Xin qui bách chieu cũ, tôi

rất sám on.

Chú nhon.

Ngu, vân Nghia

VI MẶC BÌ NÊN

Muốn bán xe Delago 7 chỗ ngồi

còn mới, số, trên 5000, démarrou

áp chạy — Cà rô.

Hồi tại 71, đường Taberd Saigon

## ĐÀ CHẾT RỘI MÀ CÒN BÁNH BÀI

Cách nay chưng 18 năm, có hai

người nabo Á Ái du-lich trên

mái cas, là nabol Alpes & Au-chau

Một ngày kia họ đang & trêu nai

nhai bít bao lố lòn, phải sập vào

một cái hang sâu, đợi bít bao lố

sai xi. Ngồi trong hang bùa hyc

tai người mới đổi tên cây lòn ròn

cùng nhau đánh bài chơi. Họ truong

là 8 trong đó yên ổn. Không dò

bị bít tuyết phủ kín mà chết.

Và rồi các bao 5 Vienna có

dáng ta rằng những người đi săn

để trang bị hai nhà du-lich

ky nguyễn chen trong hang

ba, như là cá mập nước đê vây,

mà tuy người nai cũng cắn như

một bò bò. Mỗi trung so qua thi

nhai cũng nai hai nhà du-lich

ky nguyễn tuyet da ri trong một

hang kinh kinh khong de

nhai sám on.

## Huê-Bà tái-thờ

Nguyên tội tên là Huê-

nghiê-Mỹ có đau bệnh tri

đá bảy năm nay trong dịch

có bát mực chay ngày càng

lớn, mỗi lần đi đại thi lôi re

có mìn rái đang râi là khé

chui. Thuở tây nam lớp

uống lớp theo nhung không

thấy hiệu nghiệm gì hết.

Thiên-may-kết Tài-thờ Huê-

đá là ông Biết-nhự-Hùng

đ Cholon đường Maries

món bài 134 dùng cách hóa

học, một sự chí cốt và theo

thuốc không đầy 15 ngày

tới làh bệnh nhẹ ra. Nên

tôi đã gộp mìt dông đời

điều, mà giội thiện Ông

Biết-nhự-Hùng, hao

nhà khai bát khói

đến đây thi đến ông

đầu trai, khỏi le tên hối

tết.

Hoàng nghĩa Mỹ

N° 125 Rue Richaud

Salon

Pensionnat des Filles  
Anna-miles

## NỮ HỌC TRƯỜNG

SAIGON - CÀL-ÖNG-LÄNH

N° 19 Rue Kikchenner

Hòn trường có định riêng 2

phiên thường tích và học cả

năm cho những trò học trong (inter-

ter) tin vào trường trước Janvier 1932.

Và một phần thường đóng giá

một trăm bạc đà thường mới tr